

目的论视角下剑门古蜀道文化负载词英译研究

陈佑轩

四川大学外国语学院, 四川 成都

收稿日期: 2026年8月12日; 录用日期: 2026年8月28日; 发布日期: 2026年9月14日

摘要

本文以德国功能派翻译理论中的“目的论”(Skopos Theory)为理论框架,研究了剑门古蜀道文化中特有的“文化负载词”的英译问题。文章首先将这些词汇根据其文化内涵分为地理、历史、文学和典故四类,然后通过具体案例分析了不同类型词汇在翻译过程中所采用的策略,如音译、意译、增译和解释性翻译等。研究发现,剑门古蜀道文化负载词的翻译并非简单的语言转换,而是一个受翻译目的、文本功能和目标读者需求驱动的文化调适过程。译者在翻译过程中,需在“保留源语文化特色”与“确保目标读者理解”之间寻求平衡。文章认为,目的论为地方文化遗产的外译策略选择提供了有效的理论解释。

关键词

目的论, 剑门古蜀道, 文化负载词

A Skopos-Theoretic Study of the English Translation of Culture-Loaded Words in Jianmen Ancient Shu Road Culture

Youxuan Chen

College of Foreign Languages and Cultures, Sichuan University, Chengdu Sichuan

Received: August 12, 2026; accepted: August 28, 2026; published: September 14, 2026

Abstract

This paper takes Skopos Theory, a core concept of the German functionalist translation theory, as its theoretical framework to investigate the English translation of culture-loaded words specific to the Jianmen Ancient Shu Road culture. The study first categorizes these expressions into four types based on their cultural connotations: geographical, historical, literary, and allusion-based. Through detailed case analyses, it examines the translation strategies employed for different types of these

文章引用: 陈佑轩. 目的论视角下剑门古蜀道文化负载词英译研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(9): 348-356.

DOI: 10.12677/ml.2026.149932

expressions, including transliteration, free translation, amplification, and explanatory translation. The findings reveal that the translation of culture-loaded words in the context of the Jianmen Ancient Shu Road is not a mere linguistic conversion, but rather a process of cultural adaptation driven by translation purposes, textual functions, and target readers' expectations. Translators are required to strike a balance between "preserving the distinctive features of the source culture" and "ensuring comprehension among the target audience." The paper argues that Skopos Theory provides an effective theoretical framework for explaining the translation strategy choices in the external communication of local cultural heritage.

Keywords

Skopos Theory, Jianmen Ancient Shu Road, Culture-Loaded Words

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

文化负载词(culture-loaded words)作为语言系统中承载特定民族文化信息的核心词汇,一直是翻译研究的重点议题。在国际学界,奈达(Nida, 1945) [1]从功能对等的角度较早提出了文化翻译中的分类问题,将文化因素分为生态文化、物质文化、社会文化、宗教文化和语言文化五类,强调翻译不仅是语言的转换,更是文化意义的传递。此后,巴斯奈特(Bassnett, 2002) [2]在文化翻译理论中进一步指出,翻译单位应从词语层面转向文化层面,译者需要处理源语文化在目标语中的再现问题。在旅游翻译和文化遗产翻译领域,凯利(Kelly, 2000) [3]探讨了旅游文本在翻译教学中的选材标准,指出旅游领域的翻译素材因其功能明确、受众清晰,能够有效培养译者的跨文化交际能力,其翻译策略也受到文本功能、读者期待和传播媒介的多重制约。在国内学界,围绕文化负载词的翻译研究同样形成了较为丰富的成果,主要涉及翻译策略、文化传递方式以及不同理论视角下的翻译实践等方面。例如,张健[4]在外宣翻译研究中系统讨论了文化信息的处理方法,认为文化负载词翻译不能局限于词语层面的对应,而需要结合文化背景、文本功能和受众需求进行综合考量。在理论应用方面,功能主义翻译理论,尤其是目的论,因强调翻译目的和目标读者接受,在影视字幕、文学作品以及文化传播文本翻译研究中得到了较多应用(赵丽丽、王文雅[5]; 韦玉雪、高芳[6])。此外,也有学者从接受美学(陆志国[7])和生态翻译学(胡庚申[8])等视角对文化翻译进行探讨,为理解文化信息的传递机制提供了多维参照。

然而,现有研究仍存在一定不足:其一,从研究对象来看,相关研究多集中于文学作品、影视文本和旅游宣传文本,对具体地域文化遗产中具有历史积淀的文化负载词关注相对不足,这类词汇往往兼具专名指称、历史记忆和文化象征等多重功能,其翻译难度和策略选择与一般文化词汇存在差异。其二,从研究视角来看,已有关于地方文化外译的研究往往侧重翻译策略归纳,对译者如何根据传播目的调整文化信息呈现方式的讨论仍有进一步拓展空间。其三,从理论反思层面来看,现有研究对目的论等理论框架的运用多停留在策略验证层面,较少深入探讨该理论在文化遗产翻译中的适用边界及其可能面临的实践挑战。

基于此,本文以剑门古蜀道文化负载词英译为研究对象,引入目的论作为理论视角,采用文本分析法,对相关文化负载词进行分类考察。根据文化内涵差异,本文将研究对象划分为地理文化负载词、历史文化负载词、文学文化负载词和典故文化负载词四类,并结合具体案例分析不同类型文化信息在英译

过程中的处理方式。本文旨在探讨目的论视角下地方文化遗产外译中的策略选择机制，并在此基础上反思目的论在文化遗产翻译中的应用价值与局限，为剑门古蜀道文化的国际传播以及其他地域文化资源的翻译实践提供一定参考。

2. 理论视角

2.1. 目的论的核心观点

目的论(Skopos Theory)是德国功能主义翻译理论的重要组成部分，由汉斯·弗米尔(Hans J. Vermeer)于20世纪70年代提出[9]。该理论突破了传统翻译研究中以原文等值和语言对应为核心的研究模式，认为翻译是一种具有明确目的的跨文化交际活动，译者应根据译文预期功能和目标读者需求选择相应的翻译方式。

目的论认为，翻译行为并非由源文本单方面决定，而是受到翻译目的、传播环境和接受对象等多重因素影响。在这一理论框架下，译者不再被视为语言转换的执行者，而是文化信息重构过程中的决策者，需要在源语文化信息、译文功能以及目标读者接受之间进行协调。

目的论主要包括三个基本原则：目的原则、连贯原则和忠实原则。其中，目的原则是核心原则，强调译文应满足预期交际目的；连贯原则要求译文符合目标语读者的语言习惯和文化认知，实现内部可接受性；忠实原则则强调译文与原文之间应保持一定关联，实现源语信息的合理转换。三者之间并非相互独立，而是在具体翻译实践中共同发挥作用。

对于文化负载词翻译而言，目的论提供了一种动态分析视角。文化负载词往往包含超越字面意义的历史背景和文化内涵，其翻译难以通过简单对应实现信息完整传递。因此，译者需要根据文本功能和传播对象，对文化信息进行适当调整，以实现译文在目标语环境中的有效交际。

2.2. 目的论对剑门古蜀道文化负载词英译的适用性

文化负载词是特定文化环境长期积累形成的语言表达，其意义通常与民族历史、社会习俗和文化心理密切相关。在跨文化传播过程中，由于不同文化之间存在知识背景和认知方式的差异，文化负载词往往成为翻译中的难点。对于剑门古蜀道文化负载词而言，表达不仅具有词汇意义，还承载着地域历史和文化象征[5]。

传统翻译观往往强调源语形式和意义的对应，而文化负载词由于缺乏完全对应的目标语表达，容易出现两种情况：一是过度保留源语形式，使目标读者难以理解；二是过度解释文化背景，导致源语特色弱化。目的论则强调根据翻译目的进行策略选择，为处理这一矛盾提供了理论依据。

在剑门古蜀道文化外译过程中，目的原则能够解释译者为何根据目标受众调整文化信息呈现方式。例如，对于“剑门关”等具有地理指称功能的词汇，译者可以采用音译加类别词的方式，在保留文化身份的同时增强可理解性；对于“百步九折”等具有文学意象的表达，则需要通过意译或解释性翻译传递其核心意义。

同时，连贯原则强调译文需要符合目标读者的认知习惯，这对于地方文化遗产外译尤为重要。由于海外受众通常缺乏相关历史文化背景，适当的信息补充能够帮助其建立对文化符号的理解。而忠实原则则要求译者在调整表达方式的同时，保持与源文化意义的关联，避免因过度改写造成文化信息偏移。

因此，目的论能够较好地解释剑门古蜀道文化负载词英译中的策略选择问题。该理论不仅关注语言转换结果，也关注翻译活动背后的交际目的和文化传播功能，为分析地方文化遗产外译提供了较为适切的理论视角。

3. 目的论视角下剑门古蜀道文化负载词英译分析

剑门古蜀道文化体系形成于长期的历史发展过程中,其中包含大量具有地域特色和文化内涵的词汇。这些文化负载词不仅承担基本的信息指称功能,还蕴含历史记忆、文化象征和审美意蕴。在跨文化传播过程中,由于源语文化与目标语文化之间存在认知差异,文化负载词往往难以通过简单的词汇对应实现意义传递。因此,译者需要结合文本功能和传播对象,对文化信息进行适当调整。

根据文化内涵和表现形式,本文将剑门古蜀道相关文化负载词分为地理文化、历史文化、文学文化和典故文化四类,并结合目的论探讨不同类型词汇在英译过程中的处理方式。

3.1. 地理文化负载词英译

地理文化负载词通常以地名、景观名称等形式出现,其特殊之处在于名称本身往往承载超越地理指称之外的文化意义。剑门古蜀道中的部分地理名称经过历史积淀,已经成为具有文化象征意义的地域符号[10]。因此,其翻译不仅需要实现名称识别,还需要兼顾文化信息传递。

3.1.1. “剑门关”的英译

“剑门关”是剑门古蜀道最具代表性的文化符号之一。作为古代蜀地的重要关隘,“剑门关”不仅指代具体地理空间,也与蜀道险峻、军事防御等历史记忆相关。在英语翻译中,“剑门关”通常译为 Jianmen Pass。

该译法采用音译与类别词结合的方式。其中,“Jianmen”保留了源语名称的文化识别功能,“Pass”则对其地理属性进行了补充。对于目标读者而言,单纯采用音译虽然能够保存地方名称特色,但由于缺少相关文化背景,可能难以理解该名称所指对象。因此,增加表示地理类型的类别词,有助于降低理解难度。

从功能主义翻译视角看,译者对“剑门关”的处理并非简单追求形式对应,而是在文化保留与信息传递之间进行调整。一方面,音译方式避免了中国地名文化特征的消解;另一方面,类别词的补充使译文符合英语读者的认知习惯。这种处理方式既保持了源语名称的独特性,也增强了译文在目标语环境中的可理解性。

3.1.2. “翠云廊”的英译

“翠云廊”是剑门蜀道的重要景观名称,由大量古柏组成,具有鲜明的地域特色。其中,“翠”“云”等词语不仅描绘自然景观,也体现了中国传统文化中的审美意象。因此,该名称的翻译涉及自然信息与文化意蕴的双重转换。

目前,“翠云廊”通常译为 Cuiyun Corridor。该译法保留了原名称的音韵特征,并通过“Corridor”传达其空间属性。然而,由于“翠云”二字具有较强的文化色彩,目标读者仅通过音译可能难以理解其具体内涵。

因此,在面向海外受众的文化介绍文本中,可以根据传播目的增加必要说明,例如:

Cuiyun Corridor, an ancient cypress-lined road with a history of over a thousand years.

该译文并未改变景观名称,而是通过补充历史信息帮助目标读者建立文化认知。对于文化遗产类文本而言,这种解释性补充能够弥补不同文化背景之间的信息差异,使译文不仅传递名称,也传递景观背后的文化价值。

由此可见,地理文化负载词的翻译并非单纯的地名转换,而需要考虑名称背后的文化指涉[11]。目的论强调译文功能和受众接受,这为此类词汇采用“音译+解释”的处理方式提供了理论依据。

3.2. 历史文化负载词英译

历史文化负载词通常与特定历史人物、政权和事件相关，其意义形成于具体历史语境之中。由于目标读者未必具备相关历史知识，翻译过程中需要处理历史信息隐含与显化之间的关系。

3.2.1. “蜀汉”的英译

“蜀汉”是三国时期的重要历史概念，也是剑门蜀道文化体系中的重要组成部分。该词不仅表示一个历史政权名称，还关联诸葛亮北伐、姜维守蜀等一系列历史事件。

在英文表达中，“蜀汉”通常译为 Shu Han Kingdom 或 the Kingdom of Shu Han。其中，“Shu Han”采用音译方式保留历史名称，而“Kingdom”明确其政治属性。

对于具有中国历史背景的读者而言，“Shu Han”已经能够指向相关历史概念；但对于普通英语读者而言，仅保留音译可能造成理解障碍。因此，增加“Kingdom”这一类别信息，可以帮助目标读者快速理解其基本性质。

这一译法体现了文化专名翻译中的信息补偿策略。译者并未对历史名称进行替换，而是在保持文化身份的基础上补充必要信息，使译文满足目标读者的认知需求。这与目的论强调的功能适应相一致，即译文形式应服务于预期交际目的。

3.2.2. “姜维守剑门”的英译

“姜维守剑门”是剑门蜀道历史叙事中的典型表达，涉及三国时期蜀汉将领姜维镇守剑门关的历史事件。该表达不仅描述人物行为，也体现剑门关在军事防御体系中的重要作用。

若直接翻译为：

Jiang Wei defended Jianmen Pass.

该译法能够传递基本事件信息，但对于缺乏三国历史背景的海外读者而言，姜维的身份以及这一事件的历史意义并不明确。

因此，在文化传播文本中，可以采用增译方式：

Jiang Wei, a general of the Shu Han Kingdom, defended Jianmen Pass against enemy attacks.

通过补充人物身份和历史背景，译文进一步呈现了原表达中隐含的信息。

这一案例说明，历史文化负载词翻译中的关键问题并非语言形式转换，而是如何处理隐含文化信息。对于具有明显历史背景的表达，适当增加解释内容能够提升译文的可接受性，同时避免因文化距离造成意义缺失。

3.3. 文学文化负载词英译

文学文化负载词通常来源于诗歌、典籍等文学作品，具有较强的审美特征和文化联想。与一般信息型词汇不同，此类词汇往往通过意象构建表达特定情感和文化意义[12][13]。在剑门古蜀道文化传播过程中，以《蜀道难》为代表的文学文本塑造了蜀道险峻、雄奇的文化形象。因此，相关表达的翻译不仅需要传递字面信息，还需要考虑文学意象在目标语环境中的再现。

3.3.1. “蜀道难”的英译

“蜀道难”源自李白《蜀道难》一诗，是中国古典文学中具有代表性的文化表达。其中，“蜀道”指向四川地区复杂险峻的交通环境，而“难”不仅描述道路通行困难，也包含诗歌中对于自然险阻和人生境遇的感慨。

在英语翻译中，《蜀道难》的标题通常译为：

The Road to Shu Is Hard to Travel.

该译法采用直译方式，将“蜀道”处理为“The Road to Shu”，将“难”处理为“Hard to Travel”，较为完整地保留了原标题的信息内容。然而，对于缺少中国文化背景的英语读者而言，“Shu”这一历史地理概念本身并不具有明确指向，仅依靠标题难以理解其文化背景。

因此，在文化传播文本中，可通过补充说明增强译文的交际功能，例如：

The Road to Shu Is Hard to Travel, a famous poem describing the dangerous ancient roads leading to Sichuan.

该译文没有改变原有标题，而是增加背景信息，使目标读者能够理解“蜀道”所代表的历史文化空间。

从翻译目的来看，《蜀道难》的英译需要兼顾文学名称的保留和文化信息的传递。如果过度强调形式对应，可能导致目标读者无法理解其中的文化内涵；而适当增加解释，则能够帮助译文在新的文化环境中发挥传播作用。

3.3.2. “百步九折”的英译

“百步九折”出自《蜀道难》中的“青泥何盘盘，百步九折萦岩峦”，用于描写蜀道曲折险峻的特点。其中，“百”和“九”并非严格的数量表达，而是古典诗歌中常见的夸张手法，用以突出道路蜿蜒难行。

在翻译过程中，如果机械对应为：

one hundred steps and nine turns.

虽然保留了原文形式，但容易使目标读者误解为具体数字信息，削弱了诗句所表达的整体意象。

因此，相关译本通常采用意译方式，如：

winding for hundreds of steps with countless twists and turns.

该译法舍弃了数字形式上的对应，转而突出“道路曲折”的核心意义，使目标读者能够获得与原文相近的阅读感受。

这一案例体现了文学文化负载词翻译中的功能调整。由于中英文文化中数字表达方式存在差异，译者需要根据目标读者的理解方式对修辞形式进行转换。相比保留表层形式，传递诗句所塑造的视觉形象更符合文学文本跨文化传播的需求。

3.4. 典故文化负载词英译

典故文化负载词具有高度凝练的特点，通常以较少的语言形式包含丰富的历史信息。由于典故意义依赖特定历史背景，目标读者若缺乏相关知识，往往难以理解其深层含义。因此，此类词汇的翻译需要在文化保留和信息解释之间进行平衡。

3.4.1. “明修栈道，暗度陈仓”的英译

“明修栈道，暗度陈仓”源于楚汉战争时期的历史故事，后来逐渐发展为具有策略含义的汉语成语，表示表面采取某种行动，实际实施另一种计划。由于古代栈道是蜀地交通体系的重要组成部分，该典故与古蜀道文化存在一定关联。

在翻译过程中，如果采用字面翻译：

Repair the plank road openly while secretly crossing Chencang.

虽然呈现了故事表层内容，但目标读者可能无法理解其作为成语所表达的策略含义。

因此，在面向海外读者的文化介绍文本中，更适合采用解释性翻译：

Create a diversion by openly repairing the plank road while secretly taking another route.

该译法将典故背后的行为逻辑直接呈现出来,使目标读者无需了解中国历史背景,也能够理解其核心意义。

这一处理方式说明,典故翻译的关键并不只是保存故事来源,而是实现文化意义的有效传递。对于文化传播文本而言,适当解释并非对原文化的削弱,而是在目标语环境中重新建立理解路径。

3.4.2. “一夫当关,万夫莫开”的英译

“一夫当关,万夫莫开”出自李白《蜀道难》,原指剑阁地势险要,即使一人把守关口,万人也难以攻破。该表达后来成为描述地势险峻和战略位置重要性的典型成语,也是剑门关文化形象的重要组成部分。

在翻译过程中,可采用:

One man guarding the pass can block ten thousand enemies.

该译法基本保留了原文结构,同时传达了“关隘险要”的核心意义。然而,由于汉语中的夸张表达在英语中并不完全对应,若直接保留数量关系,可能使部分读者将其理解为实际军事数据。

因此,在文化介绍语境中,也可采用更加解释性的表达:

A strategically located pass that could be defended by a single soldier against a large attacking force.

该译文弱化了形式上的对应,突出剑门关作为军事屏障的文化意义。

从目的论视角看,该案例体现了文化传播文本中译者对信息功能的优先考虑。译者需要根据目标读者的知识背景调整表达方式,使译文既保留剑门关的文化象征,又避免因语言差异造成理解偏差。

综上,剑门古蜀道文化负载词的英译体现出明显的功能导向特点。对于不同类型文化负载词,译者需要根据其文化属性和传播目的采取不同处理方式:地理文化负载词侧重于名称识别和文化定位,历史文化负载词强调背景信息补偿,文学文化负载词关注审美意象传递,而典故文化负载词则需要解释隐含意义。目的论通过强调翻译目的、读者需求和文化功能,为分析这些翻译现象提供了有效视角。

4. 讨论

剑门古蜀道文化负载词的英译涉及语言转换、文化传递和受众接受等多个层面。案例分析表明,文化负载词翻译并非简单的词汇替换,而是在特定传播目的下对文化信息进行选择、调整和重构的过程。目的论为解释这一过程提供了功能主义视角,但在具体应用中仍需要结合文化遗产文本的特殊属性进行进一步思考。

4.1. 目的论对地方文化遗产外译的解释力

传统翻译观往往强调译文与原文之间的对应关系,而文化遗产外译面临的主要问题并非语言形式上的转换,而是如何使承载特定文化意义的表达在目标语环境中被理解和接受。剑门古蜀道文化负载词中包含大量历史人物、地理名称和文学典故,其意义形成依赖特定的历史背景和文化语境[14],难以通过字面对应实现完整传递。

目的论强调翻译活动的目的性和交际功能,认为译者需要根据目标文本的预期功能选择相应的翻译方式。这一观点能够解释剑门古蜀道文化负载词翻译中的多种处理策略。例如,对于“剑门关”“蜀汉”等具有专名属性的词汇,译者通常采用音译并辅以类别说明,以保留文化身份并提高信息可理解性;对于“百步九折”“明修栈道,暗度陈仓”等具有较强文化隐含意义的表达,则需要通过意译或解释性翻译降低文化理解障碍。从理论解释力来看,目的论的优势在于将翻译行为置于具体的文化传播语境中考察,为译者根据实际需求灵活调整策略提供了理论依据,这对于功能导向明显的旅游宣传和文化介绍类文本尤为适用。

然而，目的论在强调目标读者接受效果的同时，也需要关注文化遗产外译中的文化保存问题。在实践中，目的论可能面临以下挑战：其一，过度以目标语接受为导向，可能导致源语文化特色弱化。例如，“一夫当关，万夫莫开”若完全译为解释性表达，虽便于理解，却可能丢失原文的对仗结构和修辞美感。其二，文化遗产文本往往兼具信息传递、文化保存和审美呈现等多重功能，这些功能之间并非总是一致，译者如何在相互冲突的目的之间进行权衡，是目的论未能充分解决的问题。其三，目的论对“目的”的界定较为宽泛，在具体翻译实践中，翻译目的可能来自委托方、译者、目标读者或出版机构，不同主体对“目的”的理解可能存在差异，这也增加了策略选择的复杂性。因此，地方文化遗产翻译中的“目的”并非单一的信息传递，而是在文化保留和传播效果之间寻求平衡。对于剑门古蜀道文化而言，译者既需要使海外受众理解其历史价值，也需要避免因过度改写而削弱地域文化特色。

4.2. 地域文化外译的研究启示

剑门古蜀道文化负载词的翻译实践表明，地方文化外译需要根据不同类型文化信息采取差异化处理方式。对于具有明确指称功能的地理和历史词汇，可以通过音译、音译加解释等方式保留文化标识；对于具有丰富文化联想的文学和典故表达，则需要结合目标读者知识背景，通过增译、意译等方式补充隐含信息。

此外，文化遗产外译中的译者主体性值得关注。文化负载词往往不存在完全对应的目标语表达，译者需要在多个因素之间进行权衡，包括原文化意义、文本功能以及目标读者接受程度。因此，译者并非被动的信息传递者，而是文化意义转换过程中的参与者和调节者。

对于剑门古蜀道等地方文化资源而言，未来的外译实践还需要进一步加强文本类型意识。旅游宣传文本、文化介绍文本和学术研究文本具有不同传播目的，其翻译策略也不应完全相同。以目的论为指导，根据文本功能选择适当的翻译方式，有助于提高地方文化传播的针对性和有效性。

总体而言，地方文化遗产外译需要在“保留文化特色”和“实现跨文化理解”之间建立动态平衡。目的论虽然无法解决所有文化转换问题，但能够为译者分析翻译选择、调整传播策略提供具有操作性的理论参考。

5. 结论

本文以剑门古蜀道文化负载词英译为研究对象，基于目的论视角，对地理文化、历史文化、文学文化和典故文化四类文化负载词的翻译方式进行了分析。研究发现，剑门古蜀道文化负载词的翻译并非单纯的语言转换过程，而是在文化信息传递和目标读者接受之间进行调节的过程。针对不同类型的文化负载词，译者需要根据其文化属性和传播需求选择相应的翻译策略。

具体而言，地理和历史类文化负载词更多依赖音译、音译加解释等方式，以保留地域文化身份并补充必要信息；文学和典故类文化负载词则需要通过意译、解释性翻译等方式呈现其隐含文化意义。上述翻译实践表明，目的论强调翻译目的和受众接受的理论观点能够为地方文化遗产外译中的策略选择提供一定解释。同时，讨论部分也表明，目的论在文化遗产翻译中的应用并非没有限度，过度调适可能导致文化内涵流失，译者需要在多重功能之间进行审慎权衡。

本文的研究对剑门古蜀道文化传播具有一定启示意义。地方文化外译不仅需要关注语言层面的准确转换，还应充分考虑文化背景差异和目标读者的认知需求。译者应在保留源文化特色与提高译文可接受性之间寻求平衡，使具有地域特色的文化资源能够在跨文化语境中实现有效传播。

需要指出的是，本文主要基于文本案例进行分析，所涉及译例数量仍有限，未结合海外受众反馈或实际传播效果进行验证。未来研究可进一步扩大语料范围，并结合接受研究、传播效果评价等方法，对

地方文化遗产外译进行更加深入地探讨。

参考文献

- [1] Nida, E. (1945) Linguistics and Ethnology in Translation-Problems. *Word*, 1, 194-208.
<https://doi.org/10.1080/00437956.1945.11659254>
- [2] Bassnett, S. (2002) *Translation Studies*. 3rd Edition, Routledge.
- [3] Kelly, D. (2000) Text Selection for Developing Translator Competence: Why Texts from the Tourist Sector Constitute Suitable Material. In: Schäffner, C. and Adab, B., Eds., *Developing Translation Competence*, John Benjamins, 157-170.
<https://doi.org/10.1075/btl.38.15kel>
- [4] 张健. 外宣翻译导论[M]. 北京: 国防工业出版社, 2013.
- [5] 赵丽丽, 王文雅. 目的论指导下的非物质文化遗产翻译实践——以山西省民俗文化的英文翻译为例[J]. 西部学刊, 2020(15): 123-125.
- [6] 韦玉雪, 高芳. 目的论视角下江西农业文化遗产的外宣翻译[J]. 农村经济与科技, 2024, 35(21): 61-65.
- [7] 陆志国. 非物质文化遗产介绍性文本的英译研究[J]. 外国语文, 2017, 33(2): 117-121.
- [8] 胡庚申. 生态翻译学: 建构与诠释[M]. 北京: 商务印书馆, 2013.
- [9] Vermeer, H.J. (2000) Skopos and Commission in Translational Action. In: Venuti, L., Ed., *The Translation Studies Reader*, Routledge, 221-232.
- [10] 谭其骧. 中国历史地图集[M]. 北京: 中国地图出版社, 1982.
- [11] 刘连安. 中国专名应用的困境与现代专名学研究[J]. 中国科技术语, 2013, 15(5): 40-43.
- [12] 刘宓庆. 翻译美学导论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.
- [13] 许渊冲. 文学与翻译[M]. 北京: 北京大学出版社, 2003.
- [14] 贾和普(Hope Justman). 剑门古蜀道行走记[M]. 邱婷婷, 译. 成都: 四川民族出版社, 2024.